

**BEKANNTMACHUNG**

Ermittlung von Interessierten die Erteilung eines Auftrages für: Interkulturelle Mediation für Kinder- und Jugendliche mit Migrationshintergrund an deutschen, italienischen und ladinischen Kindergärten und Schulen der Autonomen Provinz Bozen für das Schuljahr 2020/2021

Die vorliegende Bekanntmachung zählt nicht als Vertragsanfrage und bindet das Beschaffungsamt der Abteilung 16 – bildungsverwaltung auf keinste Weise jedwedem Verfahren zu veröffentlichen.

Das Beschaffungsamt der Abteilung 16 – Bildungsverwaltung der Autonomen Provinz Bozen beabsichtigt einen Auftrag für Interkulturelle Mediation für Kinder- und Jugendliche mit Migrationshintergrund an deutschen, italienischen und ladinischen Kindergärten und Schulen der Autonomen Provinz Bozen für das Schuljahr 2020/2021 zu vergeben.

Der Dienst umfasst folgende Leistungen:

Interkulturelle Mediation für die folgenden Sprachen:

Spanisch, Chinesisch, Polnisch, Arabisch, Russisch, Urdu, Ungarisch, Hindi, Slowakisch, Punjabi, Bangla, Rumänisch, Kurdisch, Türkisch, Albanisch, Dari, Farsi, Bosnisch-Serbisch-Kroatisch (BSK), Mazedonisch, Thai, Wolof, Portugiesisch.

Der Bedarf an anderen Sprachen wird nach vorhergehender Abklärung zu den gleichen Bedingungen gewährleistet.

AVVISO

Alla partecipazione per l'eventuale affidamento del seguente servizio: mediazione interculturale per bambini e giovani con background migratorio presso le scuole di ogni ordine e grado di lingua tedesca, italiana e ladina nella Provincia Autonoma di Bolzano per l'anno scolastico 2020/2021

Il presente avviso non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo l'Ufficio Acquisto della ripartizione 16 – Amministrazione, Istruzione e formazione a pubblicare procedure di alcun tipo.

L'Ufficio Acquisti della Ripartizione 16 – Amministrazione, Istruzione e Formazione della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige intende conferire un incarico per il servizio di mediazione interculturale per bambini e giovani con background migratorio presso le scuole di ogni ordine e grado di lingua tedesca, italiana e ladina nella Provincia Autonoma di Bolzano per l'anno scolastico 2020/2021

Il servizio si articola nelle seguenti prestazioni:

Mediazione interculturale per le seguenti lingue:

spagnolo, cinese, polacco, arabo, russo, urdu, ungherese, hindi, slovacco, punjabi, bangla, rumeno, curdo, turco, albanese, dari, farsi, bosniaco-serbo-croato (BSC), macedone, thailandese, wolof, portoghese.

Se dovesse essere necessario, altre lingue dovranno essere offerte alle stesse condizioni.



Der Dienst ist nach Bedarf im Ausmaß von ca. 5.000 Stunden zu leisten. Voraussichtlicher Vertragswert 200,000,00 €.

Die Vergabe erfolgt aufgrund eines Festpreises pro Stunde.

Dauer des Vertrags

Die Laufzeit des Vertrags beträgt 1 Jahr.

Ort der Durchführung der Dienstleistung

Der Dienst ist an deutschen, italienischen und ladinischen Kindergärten und Schulen in ganz Südtirol anzubieten.

Sozialklausel

Es finden die Sozialklauseln im Sinne des Artikels 50, GvD Nr. 50/2016 Anwendung.

Weitervergabe

Die vertragsgegenständliche Dienstleistung kann auch unter Einhaltung der Vorgaben weitervergeben werden oder auch als Firmenzusammenschluss erbracht werden.

Anforderungen zur Abwicklung des Dienstes

Folgenden Voraussetzungen müssen garantiert werden:

- Eine Verwaltungsstruktur, welche eine telefonische Erreichbarkeit von Montag bis Freitag, 9–12 Uhr, gewährleistet;
- Während des gesamten Zeitraumes, in dem der Dienst geleistet wird, muss ein Verantwortlicher – der befähigt ist, jede Maßnahme anzuordnen – telefonisch von Montag bis Freitag, 9 – 12 Uhr, erreichbar sein;
- den Kindergärten und Schulen Interkulturelle Mediatoren/innen, für die angeführten Sprachen zur Verfügung stellen können, welche weder Landesbedienstete noch Lehrpersonen an einer öffentlichen Schule mit Vollzeitvertrag sind;
- die Leistungen in allen Landesteilen sowohl an deutschen als auch an italienischen und ladinischen Kindergärten und Schulen erbringen zu können.

Ausführungsmodalitäten der Leistungen

Il servizio è da prestare secondo il fabbisogno e raggiungerà un numero di 5.000 ore circa. Valore contrattuale previsto € 200.000,00.

L'assegnazione si basa su un prezzo fisso per ora.

Durata del contratto

La durata del contratto è di 1 anno.

Luogo di esecuzione del servizio

Il servizio è da prestare presso scuole di ogni ordine e grado di lingua tedesca, italiana e ladina in tutto l'Alto Adige.

Clausola sociale

Si applicano le clausole sociali ai sensi dell'art. 50, D.Lgs. n. 50/2016.

Subappalto

Il servizio contrattuale è subappaltabile in conformità delle specifiche o può essere fornito come fusione aziendale.

Requisiti per l'esecuzione del servizio

Le seguenti requisiti devono essere garantiti:

- una struttura amministrativa che garantisce una reperibilità telefonica da lunedì a venerdì, dalle ore 9 alle ore 12;
- durante il periodo di prestazione del servizio un responsabile indicato dall'offerente – autorizzato a ordinare qualsiasi provvedimento volto all'adempimento delle condizioni contrattuali - deve essere raggiungibile telefonicamente da lunedì a venerdì, dalle ore 9 alle ore 12;
- possibilità di poter mettere a disposizione alle scuole mediatori/mediatrici interculturali per le lingue elencate, che non devono essere né personale provinciale né insegnanti presso una scuola pubblica con contratto a tempo pieno;
- essere in grado di poter svolgere le prestazioni in tutte le parti della provincia sia presso scuole tedesche sia italiane che ladine.

Modalità di esecuzione delle prestazioni



Die Kindergärten und Schulen beantragen beim Sprachenzentrum den Bedarf an Interkultureller Mediation. Der Verantwortliche am Sprachenzentrum bearbeitet die Anfrage und beauftragt per E-mail den Auftragnehmer mit der Durchführung der Dienstleistung (interkulturelle Mediation). Angeführt werden: Schule/Kindergarten, an der/dem die Dienstleistung zu erbringen ist, die erforderliche Sprache, Anzahl der zu leistenden Stunden an interkultureller Mediation. Der Auftragnehmer leistet den Dienst in Absprache mit dem Kindergarten/der Schule zum vereinbarten Termin. Änderungen des Auftrages müssen dem Verantwortlichen des Sprachenzentrums mitgeteilt werden.

Es werden nur die effektiv geleisteten und vom Kindergarten bzw. von der Schule dokumentierten Stunden vergütet.

Teilnahmevoraussetzungen

- Der/die Teilnehmer/in darf sich nicht in einer der in Art. 80 GvD 50/2016 genannten Situationen befinden, die ihn/sie von der Teilnahme an der Ausschreibung ausschließt.
- Der/die Teilnehmer/in muss im Handelsregister für Tätigkeiten eingetragen sein, die gemäß Art. 83, Absatz 3 GvD 50/2016 im Zusammenhang mit den Dienstleistungen der Ausschreibung stehen und/oder er/sie muss im Register der ONLUS-Organisationen, eingetragen sein.
- Keine Aufträge in Verletzung der Bestimmungen des Art. 53, Abs. 16-ter, des GVD 165/2001 vergeben zu haben

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, in jedem Moment das vorliegende Unterfangen zu unterbrechen ohne, dass die anfragenden Subjekte eine Forderung beanspruchen können.

Um an einem eventuell folgenden Verfahren teilnehmen zu können, müssen interessierte Wirtschaftsteilnehmer die Interessensbekundung übermitteln, sowie sich im elektronischen Portal der Autonomen Provinz Bozen (www.ausschreibungen-suedtirol.it) registrieren, in der für die Wirtschaftsteilnehmer vorgesehenen

Le scuole di ogni ordine e grado inoltrano al Centro linguistico richiesta di mediazione interculturale. Il responsabile del Centro linguistico elabora la domanda e incarica via e-mail il mandatario della prestazione del servizio di mediazione interculturale. Saranno indicati: la scuola presso la quale dovrà essere prestato il servizio, la lingua richiesta, il numero delle ore che dovranno essere prestate in mediazione interculturale. Il mandatario presta il servizio in accordo con la scuola nei termini concordati. Cambiamenti dell'incarico dovranno essere comunicati al responsabile del Centro linguistico.

Saranno pagate solo le ore effettivamente prestate e documentate dalla singola scuola.

Requisiti di partecipazione

- non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla gara di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/2016;
- essere iscritto al registro delle imprese per attività inerenti ai servizi oggetto di gara in conformità a quanto previsto dall'art. 83 comma 3 D.Lgs. 50/2016 e/o essere iscritti all'anagrafe ONLUS;
- Non aver affidato incarichi in violazione dell'art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. del 2001 n. 165;

L'Amministrazione si riserva di interrompere in qualsiasi momento il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

Per partecipare alla procedura gli operatori economici interessati dovranno, oltre ad inviare la manifestazione di interesse, provvedere alla propria registrazione nel portale elettronico della Provincia Autonoma di Bolzano (www.bandialtoadige.it), alla relativa sezione e per la relativa categoria dedicata agli operatori economici. La registrazione è gratuita.



Sektion und Kategorie. Die Registrierung ist kostenlos. Für Anleitungen oder Probleme bei der Registrierung steht ein Help Desk zur Verfügung: Grüne Nummer 800885122 (Italien). Um zu einem eventuell nachfolgenden Verhandlungsverfahren eingeladen zu werden, muss der Wirtschaftsteilnehmer im **telematischen Verzeichnis** eingetragen sein.

Die interessierten Wirtschaftsteilnehmer müssen ihre Interessensbekundung (siehe Anlage) innerhalb der Ausschlussfrist am

25.05.2020, 12.00 Uhr

über zertifizierte elektronische Post an das Beschaffungsamt der Abteilung 16 – Bildungsverwaltung der Deutschen Bildungsdirektion übermitteln:

bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it

Für eventuelle Auskünfte kann Christina Rottensteiner vom Beschaffungsamt unter der Telefonnummer 0471 417223 kontaktiert werden.

Per informazioni o problematiche nella registrazione è possibile rivolgersi all'apposito Help desk Numero verde per l'Italia: 800885122. Per poter essere invitati a un'eventuale successiva procedura negoziata, l'operatore economico deve essere iscritto **nell'elenco telematico**.

Gli operatori economici interessati devono fare pervenire la propria manifestazione d'interesse (vedi fac simile in allegato) entro il termine perentorio del

25/05/2020, ore 12.00

via posta elettronica certificata all'Ufficio Acquisti della Ripartizione 16 – Amministrazione, Istruzione e Formazione:

bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it .

Per eventuali chiarimenti potrà essere contattata Christina Rottensteiner dell'Ufficio Acquisti al numero telefonico 0471 417223.

Der Direktor des Beschaffungsamtes/Il direttore dell'Ufficio acquisti
Johann Parigger
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet/sottoscritto con firma digitale)

Anlage:

- Interessensbekundung

**Information gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016**

Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung: Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen, Silvius-Magnago-Platz Nr. 4, Landhaus 3a, 39100, Bozen, E-Mail: generaldirektion@provinz.bz.it
PEC: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it

Datenschutzbeauftragte (DSB): Die Kontaktdaten der DSB der Autonomen Provinz Bozen sind folgende: Autonome Provinz Bozen, Landhaus 1, Organisationsamt, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, 39100 Bozen; E-Mail: dsb@provinz.bz.it PEC: rpd_dsb@pec.prov.bz.it

Zwecke der Verarbeitung: Die übermittelten Daten werden vom dazu befugten Landespersonal, auch in elektronischer Form, für institutionelle Zwecke in Zusammenhang mit dem Verwaltungsverfahren, zu dessen Abwicklung die Daten im Sinne von Artikel 6 des Landesgesetzes Nr. 17/1993 (Befugnis der Abteilung 16 Bildungsverwaltung Verträge abzuschließen) bereitgestellt wurden verarbeitet. Die mit der Verarbeitung betraute Person ist der Direktor des Beschaffungsamtes Johann Parigger am Dienstsitz der Abteilung 16 Bildungsverwaltung. Die Mitteilung der Daten ist unerlässlich, damit die beantragten Verwaltungsaufgaben erledigt werden können. Wird die Bereitstellung der Daten verweigert, können die eingegangenen Anträge und Anfragen nicht bearbeitet werden.

Mitteilung und Datenempfänger: Die Daten können folgenden anderen öffentlichen und/oder privaten Rechtsträgern zur Erfüllung rechtlicher Verpflichtungen im Rahmen ihrer institutionellen Aufgaben mitgeteilt werden, soweit dies in engem Zusammenhang mit dem eingeleiteten Verwaltungsverfahren erfolgt: ISOV/Agentur für Verträge (Veröffentlichungsverpflichtungen für öffentliche Aufträge), perlaPA/"Dipartimento della funzione pubblica" (Veröffentlichungsverpflichtungen für „Mitarbeiten“, insbesondere des Lebenslaufs des Vertragspartners, unter Berücksichtigung der Datenschutzbestimmungen), Schatzamt der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (Auszahlungen), Sozialversicherungsinstitute, grundsätzlich allen öffentlichen, insbesondere staatlichen Stellen der Republik Italien, für die Erfüllung von institutionellen Aufgaben. Die Daten können auch weiteren Rechtsträgern mitgeteilt werden, die Dienstleistungen in Zusammenhang mit der Wartung und Verwaltung des informationstechnischen Systems der Landesverwaltung und/oder der institutionellen Website des Landes, auch durch Cloud Computing, erbringen. Der Cloud Provider Microsoft Italien GmbH, welcher Dienstleister der Office365 Suite ist, hat sich aufgrund des bestehenden Vertrags verpflichtet, personenbezogene Daten nicht außerhalb der Europäischen Union und der Länder des Europäischen Wirtschaftsraums (Norwegen, Island, Lichtenstein) zu übermitteln.

Datenübermittlungen an Drittländer: Bei diesem Auftrag werden keine Übermittlungen personenbezogener Daten an Drittländer durchgeführt.

Verbreitung: Ist die Verbreitung der Daten unerlässlich, um bestimmte von der geltenden Rechtsordnung vorgesehene Veröffentlichungspflichten zu erfüllen, bleiben die von gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Garantien zum Schutz der personenbezogenen Daten der betroffenen Person unberührt.

Dauer: Die Daten werden so lange gespeichert, als sie zur Erfüllung der in den Bereichen Abgaben, Buchhaltung und Verwaltung geltenden rechtlichen Verpflichtungen benötigt werden. In den einschlägigen Rechtsvorschriften wird in der Regel eine Dauer von 10 Jahren festgelegt. Bei Veröffentlichungen von Daten im Zusammenhang mit Aufträgen an natürliche Personen für „Mitarbeiten“ (Beratungen, Studien, Forschungen, Referententätigkeiten usw.) sieht der Gesetzgeber in der Regel eine Frist von 5 Jahren vor.

Automatisierte Entscheidungsfindung: Die Verarbeitung der Daten stützt sich nicht auf eine automatisierte Entscheidungsfindung.

Rechte der betroffenen Person: Gemäß den geltenden Bestimmungen erhält die betroffene Person auf Antrag jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten und es steht ihr das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden.

Das entsprechende Antragsformular steht auf der Webseite <http://www.provinz.bz.it/de/transparenzverwaltung/zusaetzliche-infos.asp> zur Verfügung.

Rechtsmittelbelehrung: Erhält die betroffene Person auf ihren Antrag nicht innerhalb von 30 Tagen nach Eingang – diese Frist kann um weitere 60 Tage verlängert werden, wenn dies wegen der Komplexität oder wegen der hohen Anzahl von Anträgen erforderlich ist – eine Rückmeldung, kann sie Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.

**Informazioni ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016**

Titolare del trattamento dei dati personali è la Provincia autonoma di Bolzano, presso piazza Silvius Magnago 4, Palazzo 3a, 39100 Bolzano, e-mail: direzione generale@provincia.bz.it
PEC: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it

Responsabile della protezione dei dati (RPD): I dati di contatto del RPD della Provincia autonoma di Bolzano sono i seguenti: Provincia autonoma di Bolzano, Palazzo 1, Ufficio Organizzazione, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano; e-mail: rpd@provincia.bz.it PEC: rpd_dsb@pec.prov.bz.it

Finalità del trattamento: I dati forniti saranno trattati da personale autorizzato dell'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per le finalità istituzionali connesse al procedimento amministrativo per il quale sono resi in base all'articolo 6 della Legge provinciale n. 17/1993 (la competenza della ripartizione 16 Amministrazione istruzione e formazione di stipulare contratti. Preposto al trattamento dei dati è il Direttore dell'ufficio acquisti della ripartizione 16 Johann Parigger presso la sede della stessa.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

Comunicazione e destinatari dei dati: I dati potranno essere comunicati ad altri soggetti pubblici e/o privati per gli adempimenti degli obblighi di legge nell'ambito dello svolgimento delle proprie funzioni istituzionali e comunque in stretta relazione al procedimento amministrativo avviato. ISOV/Agenzia contratti pubblici (obblighi di pubblicazione degli appalti pubblici), per la P.A./Dipartimento della funzione pubblica (obblighi di pubblicazione di "collaborazioni", soprattutto l'obbligo di pubblicare il curriculum del contraente, rispettando le norme sulla protezione dei dati), Tesoreria della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige (pagamenti), Istituti previdenziali ed assistenziali, di norma a tutte le unità organizzative statali della Repubblica Italiana per l'assolvimento di compiti istituzionali. Potranno altresì essere comunicati a soggetti che forniscono servizi per la manutenzione e gestione del sistema informatico dell'Amministrazione provinciale e/o del sito Internet istituzionale dell'Ente anche in modalità cloud computing. Il cloud provider Microsoft Italia Srl, fornitore alla Provincia del servizio Office365, si è impegnato in base al contratto in essere a non trasferire dati personali al di fuori dell'Unione Europea e i Paesi dell'Area Economica Europea (Norvegia, Islanda e Liechtenstein).

Trasferimenti di dati in Paesi extra UE: In questo caso non vengono trasferiti dati in Paesi extra UE.

Diffusione: Laddove la diffusione dei dati sia obbligatoria per adempiere a specifici obblighi di pubblicità previsti dall'ordinamento vigente, rimangono salve le garanzie previste da disposizioni di legge a protezione dei dati personali che riguardano l'interessato/l'interessata.

Durata: I dati verranno conservati per il periodo necessario ad assolvere agli obblighi di legge vigenti in materia fiscale, contabile, amministrativa e cioè come previsto dalle leggi in materia di norma fino a 10 anni. Per la pubblicazione di dati nell'ambito della pubblicazione di incarichi a persone fisiche per "collaborazioni" (consulenze, studi, ricerche, attività di relatore/docenza ecc.) il legislatore prevede di norma un periodo di 5 anni.

Processo decisionale automatizzato: Il trattamento dei dati non è fondato su un processo decisionale automatizzato.

Diritti dell'interessato: In base alla normativa vigente l'interessato/l'interessata ottiene in ogni momento, con richiesta, l'accesso ai propri dati; qualora li ritenga inesatti o incompleti, può richiederne rispettivamente la rettifica e l'integrazione; ricorrendone i presupposti di legge opporsi al loro trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione del trattamento. In tale ultimo caso, esclusa la conservazione, i dati personali, oggetto di limitazione del trattamento, potranno essere trattati solo con il consenso del/della richiedente, per l'esercizio giudiziale di un diritto del Titolare, per la tutela dei diritti di un terzo ovvero per motivi di rilevante interesse pubblico.

La richiesta è disponibile alla seguente pagina web: <http://www.provincia.bz.it/it/amministrazione-trasparente/dati-ulteriori.asp>

Rimedi: In caso di mancata risposta entro il termine di 30 giorni dalla presentazione della richiesta, salvo proroga motivata fino a 60 giorni per ragioni dovute alla complessità o all'elevato numero di richieste, l'interessato/l'interessata può proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati o inoltrare ricorso all'autorità giurisdizionale.